



***Методика изучения
структурной грамматики
жестового языка***



План лекции



- ▣ **Понятие «структурная грамматика жестового языка»**
- ▣ **Программа изучения жестового языка**
- ▣ **Лингвистические особенности ЖЯ**
- ▣ **Секреты жестовой лексики**
- ▣ **Образование жестов**
- ▣ **Жестовые эквиваленты значений (множественности, принадлежности, действия времени, отрицания)**
- ▣ **Правила синтаксирования жестовых высказываний**
- ▣ **Интернет-ресурсы изучения жестового языка**

Структурная грамматика ЖЯ: основные категории

- Структура жеста (У. Стокку) : конфигурация, локализация, движение – «фонемы» жеста. Изменение значения жеста при изменении одного из его компонентов (**память – бабушка; снег – пыль; папа – лето и др.**)
- Грамматика жестового языка: состав жеста и образование жестов; способы выражения смысловых отношений в жестовом языке; жестовые эквиваленты выражений с предлогами; строение и грамматическое значение жестовых конструкций; синтаксис жестового языка.
- Калькирующая жестовая речь: «слепок», «калька» полное повторение структуры словесного высказывания
- Разговорная жестовая речь – ЖЯ (Г. Л. Зайцева). Жестовый язык – это самостоятельная, уникальная языковая (знаковая) система, функционирующая по определенным лингвистическим законам (правилам).
- Языковые универсалии – внутренние законы, которые отражают лингвистические особенности жестового языка единых для всего человечества способов осмысления действительности (категории числа, рода, времени и др.)
- Способность к грамматизации пространства. Визуально-пространственное мышление. (О. Сакс)



РЕПОЗИТОРИУМ УЧЕБНИКОВ

ЖЕСТОВЫЙ
ЯЗЫК

Программа изучения жестового языка включает:

Лингвистический блок – особенности лексики и грамматики жестового языка

- Жест, его структура. Жесты указательные, имитирующие, описывающие и условные.
- Жесты: действия, состояния. Зависимость исполнения от характеристики действия.
- Жесты, выражающие значение множественности, принадлежности, качества и др.
- Способы выражения пространственных, целевых, условных, причинно-следственных отношений.
- Этимология жестов и др.

Коммуникативный блок – применение лингвистических знаний в словесной и жестовой интерпретации создаваемых на уроке речевых ситуациях



Секреты жестовой лексики:

- Жестовые эквиваленты конструкций с предлогами (на, в, под, перед, из-под, к, с, до, около, между, из-за, от, при, о, обо, без, через и т.д.)
- Жестовые эквиваленты конструкций с различными предложными сочетаниями
- Жестовые эквиваленты синонимов, омонимов, антонимов, многозначных слов
- Жесты-архаизмы и неологизмы
- Жестовые смысловые парадигмы
- Идиомы (жестовые фразеологизмы)
- Этимология жестов
- Конситуативность
- Релевантность
- Универсальный характер
- Аналитический характер
- Синкретизм





Образование жестов

Способы образования новых жестов из производного:
изменение направления движения (*дать – раздать*);
изменения качества движения (*кланяться – поклониться; большой – большущий*);
изменение нескольких компонентов (*шеренга – очередь – колонна – толпа – базар – отряд*) и др.

Значение мимики в образовании жестов.

Жесты, образованные путем сложения жестов и дактилем: *бежать – добежать; что – чтобы – что-то; читать – читатель; гулять – нагуляться; ученик – ученица.*

▣ КБ. Сравнение образования жестов и словообразования.



ЖЕСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ЗНАЧЕНИЯ МНОЖЕСТВЕННОСТИ

Способы передачи значения множественности

- Повторение единичного жеста (**человек – люди**).
- Добавление жеста-движения для обозначения занимаемого предметами пространства; с помощью двигательного-пространственной смысловой парадигмы (**'в комнате стоят стулья'**; **книги – книга + движение «вниз», «вперёд»**).
- Добавление к жесту-номинативу жеста «много», «разные» или числа (**мальчики – мальчик+много; конфеты – конфета+разные; холодильники – холодильник+3**).
- Добавление к жесту-номинативу жеста, обозначающего определенное множество в нужном контексте: **птицы – птицы+стая; коровы – корова+группа; тетради – тетрадь+стопка; морковки – морковь+пучок; костюмы – костюм+выставка** и т.д.
- с использованием формы руки жеста 'много' (раскрытая ладонь с выпрямленными разведенными пальцами) в контекстах и сочетаниях с жестами **'очередь', 'шеренга', 'толпа', 'отряд', 'нападение', 'сражение'** и т.п.

КБ. Дифференциация передачи значения множественности в работе с иллюстративным материалом. Выполнение поручений на дифференциацию признака множественности.

ЖЕСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ЗНАЧЕНИЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ»

- ▣ Жестовый эквивалент значения «Чей?»: **его, ее, бабушкин** (бабушка + добавление указательного жеста); жесты для обозначения отношений типа «**брат друга**», «**книги сестры**» и др.
- ▣ Специальный жест '**принадлежать**';
- ▣ Жестовые обозначения принадлежности 1-му 2-му, 3-му лицу (лицам): жестами '**мой, твой, ваш, его, свой, чужой**'
- ▣ с использованием жестов '**предназначение, для, подходит**' (в высказываниях '**краска для стены, туфли под костюм**', принадлежность в будущем: подарок для девушки – '**подарок+девушка+предназначение**'

КБ. Моделирование ситуаций с определением принадлежности (чей?).

Различение отношений в ситуациях «**Дай тетрадь Кате**», «**Дай Катину тетрадь**».

Конкретизация принадлежности предъявленных вещей (в моделируемых ситуациях).

ЖЕСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ЗНАЧЕНИЯ «ДЕЙСТВИЯ ВРЕМЕНИ»

Способы передачи временных отношений

- Способы передачи значения «завершённость действия»: добавления к жесту номинативу жестов **уже, достаточно, закончено, готово** (прочитать, съесть, просмотреть и т.д.).
- Способы передачи значения «повторяющиеся действия», «действия в прошлом: соединения жеста-номинатива с жестами **было, много, бывало** (ходил, гулял, смотрел, читал, ел и т.д.)
- Способы передачи значения действий в будущем: соединение жеста-номинатива с жестами **будет, завтра, через год** и т.д. (**поеду, поступлю, расскажу** и т.д.)
- Жесты, передающие значение «**продолжительность**» «**с какого времени?**», «**до какого времени?**», «**по истечении какого времени?**» и т.п. (в пять часов, за 5 часов, к 5 часам, перед 5 часами, после 5 часов, с 5 (до 10), через 5 часов, по 5 часов).

КБ Моделирование и декодирование ситуаций с действиями разного качества. Сообщения о режиме дня, о продолжительности каникул. Диалоги «Моё утро», «Мой учебный день», «Правила движения». Монологи «Вчерашний день», «Моя мечта».

ЖЕСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ОТРИЦАНИЯ

Жестовые средства выражения отрицания:

- отрицание – несогласие (*не согласен, не дам, не умею; не верю, я против ...; это не лимон*);
- отрицание – бессилие (*не могу, никак, не получается, невозможно*);
- отрицание – приказ – запрет (*нельзя, не прыгай, не ври!; запрещено*);
- отрицание – отсутствие (*у меня нет...*);
- отрицание – отказ (*не буду, не хочу, отказываюсь, отнекиваюсь*);
- жестовые эквиваленты значения отрицания как отсутствия возможности (*некого, некому, не с кем, не о чем (говорить), не о ком*);
- жестовые эквиваленты отсутствия нужных обстоятельств (*никак, никогда, ничего, никого*);
- жестовые эквиваленты значения двойного отрицания (*никого не ..., ничего не ..., никогда не ...*).

КБ. Диалоги с использованием отрицательных суждений.

Дифференциация: *нет любви – нелюбимый – не люблю; нет доброты – не добрый; не буду делать – не выполню; нет чести – не честно; нельзя – не могу*. Моделирование ситуаций «отнекиваться», «оправдываться», «отказываться», «отсутствует».

Правила синтаксирования жестовых высказываний (И. Гейльман)

- ▣ постановка вопроса в жестовой фразе в конце предложения (*‘смеешься почему?’ ‘Пришел зачем?’ ‘Перерыв во сколько (время)?’* и т.п.);
- ▣ расположение жеста-отрицания после жеста-действия, признака, предмета (не вижу – *‘вижу не’*, не плохо – *‘плохо не’*, не зеленый – *‘зеленый не’*);
- ▣ расположение жеста-указателя завершенности-незавершенности действия (*‘уже’, ‘окончено’, ‘рано’, ‘еще не’*) после самого действия.
- ▣ визуализация объектов в пространстве, их расположение в соответствии с заданным смыслом (*ветер с моря дул, сменяют лето зимы, сесть на упавшее дерево...*)
- ▣ особенности жестовых высказываний: не весь смысл высказывания в диалоге эксплицирован (выражен полностью); подчеркивает неполноту жестовых высказываний (как и в устной разговорной речи), где сама речевая ситуация, предшествующий контекст подсказывают смысл реплики (Г.Л.Зайцева):

‘Ты придешь завтра?’

‘Зачем?’ (т.е. зачем мне приходиться завтра?)



Компетентность в области жестового языка

■ **Осознание специфики жеста и законов жестового языка (их отличие от словесного языка):**

конситуативность, релевантность, аналитический характер, синкретизм жестов;

специфика выражения пространственных, субъектно-объектных, причинно-следственных, временных, условных, целевых и др. отношений;

Использование жестового языка в обучении ⇒ **Осмысленная интеграция жестовой и словесной речи в сознании неслышающего ребенка**

■ **фасилитация перевода ⇒ совершенствование читательской деятельности ⇒ совершенствование письменной речи**

■ **повышение мотивации учения**

■ **состояние психологического комфорта**

■ **проявление жестотворчества**

■ **повышение речевой активности ⇒ расширение самостоятельности высказываний**

■ **развитие самоидентификации ⇒ формирование самосознания**

Интернет-ресурсы

- сайт www.spreadthesign.com (международный словарь, включающий шведский, английский (BSL), американский (ASL), немецкий, французский, испанский, португальский, русский (РЖЯ), эстонский, литовский, латвийский, исландский, польский, чешский, японский, украинский. Детские жесты (Европейский центр жестового языка, проект «Распространим жест»)
- Центр образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой <https://www.facebook.com/deafsignru>
- Всероссийское общество глухих: официальный сайт организации / Режим доступа <http://voginfo.ru>
- Всемирная ассоциация переводчиков жестового языка (WASLI) (World Association of Sign Language Interpreters) официальный сайт организации / Режим доступа <http://www.wasli.org>
- сурдоперевод мультфильмов (неслышащая учитель Анна Шихова – школа № 65 г.Москва). Режим доступа <http://voginfo.ru/novosti/reportazhi/item/1027-elkakremlin.html>
- Курсы изучения жестового языка: проект «Счастье понимания», 28.02.2014
Режим доступа http://youtu.be/QO-1s_uvV7A Дата доступа 24.01.15
- Т.П. Давиденко «Верни свое имя! История жеста «Петербург» Режим доступа <https://www.youtube.com/watch?v=vHzl8Cm0abY> Дата доступа 14.01.14.
- В.Ф. Мелеховец: неслышащий учитель истории и жестового языка ГУО «Специальная общеобразовательная школа № 13 для детей с нарушением слуха» г.Минска. Сайт Режим доступа: <http://vm.iatp.by>



Весь мир в твоих руках...

Спасибо за внимание



И.К. Русакович